



## Aus dem zweiten Buch: Die Heldentat der Cloelia

Cloelia war eine der Geiseln, die Lars Porsinna für den Abzug seiner Truppen vom Janiculum während der Belagerung Roms im Jahre 508 v. Chr. gefordert hatte. Geiseln zu verlangen war in der Antike ein übliches Mittel der Außenpolitik: Die stärkere Partei verlangte vom Unterlegenen, besonders „wertvolle“ Personen auszuliefern. Diese dienten als Pfand, das die Vertragstreue des Unterlegenen sicherstellen sollte, vor allem bei Friedensverträgen; bei einem Vertragsbruch drohte die Tötung oder Versklavung der Geisel. In der Moderne ist dieses Instrument deswegen nicht mehr einsetzbar, weil die Menschenwürde der Geiseln dadurch missachtet wird.

<p>Ergo ita honorata virtute feminae quoque ad publica decora excitatae, et Cloelia virgo, una ex obsidibus, cum castra Etruscorum forte haud procul ripa Tiberis locata essent, frustrata custodes dux agminis virginum inter tela hostium Tiberim tranavit sospitesque omnes Romam ad propinquos restituit.</p>	<p>honorata virtute: Abl.abs., bezogen auf die Ehrungen, die Mucius Scaevola für seine Tapferkeit erhalten hatte excitatae: erg. sunt obses/opses, obsidis, m. oder f.: Geisel (siehe Erläuterung am Kopf der Seite) forte: zufällig frustrari: täuschen custos, custodis, m.: die Wache tranare: hinüberschwimmen sospes, sospitis: sicher, unverletzt</p>
<p>Quod ubi regi nuntiatum est, primo incensus ira oratores Romam misit ad Cloeliam obsidem deprecendam. Alias haud magni facere.</p>	<p>oratores: die Botschafter regi: Lars Porsinna, der etruskische König haud magni facere: sich wenig aus etwas machen (Genitivus pretii)</p>



<p>deinde in admirationem versus supra Coclites Muciosque dicere id facinus esse, et prae se ferre quemadmodum, si non dedatur obses, pro rupto foedus se habiturum, sic deditam intactam inviolatamque ad suos remissurum.</p>	<p>supra: oben genannt  Coclites Muciosque: Helden, deren Geschichten Livius in ab urbe condita 2, 10-13 erzählt  prae se ferre : zeigen, bekannt machen  pro rupto habere: als gebrochen ansehen  deditam: übersetzen Sie diese Partizipialgruppe mit einem Konditionalsatz.  quemadmodum: wie  deditam (von dedere, dedo, dedidi, deditum): zurückgeben</p>
---	---

Die Römer lassen sich auf diese Bedingung ein und schicken Cloelia zum Etruskerkönig zurück.

<p>Utrimque constitit fides et Romani pignus pacis ex foedere restituerunt, et apud regem Etruscum non tuta solum, sed honorata etiam virtus fuit, laudatamque virginem parte obsidum se donare dixit. ipsa, quos vellet, legeret.</p>	<p>utrimque: auf beiden Seiten  fides (fidei, f.): hier : das Versprechen  consisto, consistere, constiti: feststehen  constitit: es (d.h. das Versprechen) wurde eingehalten  pignus, pignoris, n.: das Pfand  ex foedere: in Übereinstimmung mit dem Vertrag  donare: beschenken. 'Donare' wird transitiv konstruiert: dono amicum vino: ich beschenke den Freund mit Wein  legere: (hier) auswählen. Übersetze: Sie solle...</p>
<p>Productis omnibus elegisse impubes dicitur, quod et virginitati decorum et consensu obsidum ipsorum probabile erat eam aetatem potissimum liberari ab hoste, quae maxime opportuna iniuriae esset.</p>	<p>impubes: die Kinder, die Jugendlichen  probabilis, probabile : angemessen. Die Entscheidung, gerade die jungen Geiseln zu befreien, war für ein junges Mädchen eher angemessen, als z.B. die jungen Männer freizubekommen, weil die Kinder Übergriffen besonders schutzlos ausgesetzt waren.  potissimum: besonders  opportunos: (hier) ausgesetzt, ausgeliefert</p>



<p>Pace redintegrata Romani novam in femina virtutem novo genere honoris, statua equestri, donavere: in summa Sacra via fuit posita virgo insidens equo.</p>	<p>redintegrare: wiederherstellen donavere = donaverunt. Zur Konstruktion von donare vgl. Anmerkungen zum vorigen Satz.</p>
--	---

